

II БЛОК – ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ

Конспект лекций.

- Учебное пособие Е.Л. Головлева «Основы межкультурной коммуникации».

Курс лекций

Модуль 1. Введение в теорию межкульт. коммуникации. Понятия «культура», «язык», «межкультурная коммуникация». Роль языка и литературы в межкультурном общении. Межкульт. коммуникация как важн. гуманитарная, педагогическая проблема

Модуль 2. Национальные культуры, их взаимодействие в вербальном общении. Реальная, ментальная и языковые картины мира. Их взаимодействие. Социальная и культурная идентификация и коммуникация. Проявление особенностей идентификации в национальном языке. Основные факторы, определяющие национальную культуру России и стран изучаемого языка и их влияние на процесс коммуникации. Отражение национальных культурных ценностей в произведениях.

Модуль 3. Трудности и препятствия в межкультурной коммуникации. Приемы их преодоления. Отношение к личности в национальных культурах и его отражение в национальном языке. понятие «политкорректности» и его отражение в русском и английском языках. Отношение к времени и пространству в национальных культурах и языках. Речевой этикет и межкультурная коммуникация.

Модуль 4. Дидактика межкультурной коммуникации. Концепты межкультурной коммуникации. Перевод как метод коммуникации Коммуникативно-когнитивный подход к формированию межкультурной компетенции. Методические проблемы межкультурной коммуникации в аспекте преподавания родного языка. Специфика билингвальной филологической подготовки студентов в полиэтнической образовательной среде. Особенности изучения родной литературы в контексте диалога культур.

Содержание

Модуль 1. Введение в теорию межкультурной коммуникации.

Понятия «культура», «язык», «межкультурная коммуникация». Роль языка и литературы в межкультурном общении. Межкультурная коммуникация как важнейшая гуманитарная, педагогическая проблема. Межкультурная коммуникация и поликультурное образование. Определение ключевых слов-понятий. Язык, культура и культурная антропология. Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях. Язык и литература как концепт межкультурной коммуникации. Роль сопоставления языков и культур для наиболее полного раскрытия их сущности. Язык как зеркало культуры

Реальный мир, культура, язык. Взаимоотношение и взаимодействие культур. Картина мира, созданная языком и культурой. Язык как хранитель культуры. Отражение в языке изменений и развития общественной культуры. Вопросы понимания художественной литературы. Современная Россия через язык и культуру. Язык как орудие культуры
Роль языка в формировании личности.

Саморазвитие студентов в поликультурном образовательном пространстве как педагогическая проблема. Проблема совершенствования профессиональной деятельности студента педагогического вуза многоаспектна и требует разносторонних глубоких научных исследований. В нашей работе мы рассматриваем один из ее аспектов – саморазвитие студента в поликультурном образовательном пространстве.

Поскольку саморазвитие студентов педагогического вуза осуществляется непосредственно в образовательной и воспитательной среде вуза, то поликультурность данной среды может выступать средством саморазвития личности. Особенно это значимо в условиях педагогического образования в многокультурной государстве как Россия

Понятия «среда» анализируется в исследованиях смежных наук: философии (И.А. Тен, Э. Фромм), социологии (П. Сорокин), психологии (Л.П. Буева, Дж. Гибсон, М. Хейдметс и др.), а также с позиции средового подхода в отечественной педагогике (В.А. Козырев, А.А. Макареня, Ю.С. Мануйлов, Т.В. Менг, В.А. Ясвин и др.).

В работах отечественных исследователей, проводимых в контексте культурно-исторического подхода (Л.С. Выготский, В.В. Давыдов, В.В. Рубцов, В.И. Слободчиков, Г.И. Цукерман и др.), обособляются понятия "место образования", "образовательное пространство" и "образовательная среда".

Применительно к воспитательной среде, исходя из вышесказанного, необходимо выделить понятия "воспитательного пространства" и "воспитательной среды", которые определяются профессионально-деятельностной точкой зрения; задаются совокупностью воспитательных процессов и сред, являются производными от них, однако к ним не сводятся.

Средовый подход в исследовании обеспечивает выбор траектории личностно-профессионального саморазвития студентов в поликультурной среде педагогического вуза, а данная проблема приобретает глобалистическое проективное значение в рамках модернизации Российского образования в целом.

Модуль 2. Национальные культуры, их взаимодействие в вербальном общении.

Реальная, ментальная и языковые картины мира. Их взаимодействие. Социальная и культурная идентификация и коммуникация. Проявление особенностей идентификации в

национальном языке. Основные факторы, определяющие национальную культуру России и стран изучаемого языка и их влияние на процесс коммуникации. Отражение национальных культурных ценностей в произведениях.

Категории «межкультурная коммуникация» и «поликультурность» в настоящее время получили широкое отражение в научной литературе в виде мультиэтнического (Дж. Бэнкс), мультикультурного (Я.Пэй, Р. Лисиер), поликультурного образования (В.В. Борисенков, О.В. Гукаленко и др.), поликультурного воспитания (Е.В. Бондаревская, А.А. Реан).

Поликультурная среда дает возможность глубже изучить и осознать многообразие народов, населяющих мир, ориентировать студентов будущих педагогов на ценности культуры, диалога, миропонимания. Поликультурная среда также направлена на изучение формальной и неформальной системы образования и передачи национальных ценностей, традиций, ритуалов, выражающих взгляды и верования разных народов.

Однако поликультурная среда – это не только соотношение различных культур, это и включение в образовательное пространство различных видов культуры: коммуникативная культура, экономическая культура, управленческая культура, культура творчества и др., что не менее важно для будущего педагога.

В мировой педагогике феномен поликультурности стал предметом особых исследований с 1960-х годов XX века, а с 80-х годов за рубежом уже активно развивается процесс становления теорий и моделей поликультурного образования: этническая концепция (К. Муули, М. Стоун), концепция культурной депривации (С. Берайтер), языковая концепция (Б.П. Кенпеун), концепция антирасизма (С. Барате) и др.

В работах Е.В. Бондаревской, В.П. Борисенкова, О.В. Гукаленко, А.Я. Данилюка, Ю.С. Давыдова, А.Н. Джуриного, М.Н. Кузьмина, Л.Л. Супруновой и др. поликультурная среда рассматривается и как феномен культуры, и как механизм передачи социального опыта, как сфера педагогических ценностей и как часть педагогической культуры преподавателя, как новая информационная среда и как парадигма образования XXI века и т.д.

Опора на исследования ученых О.В. Гукаленко, Г.Н. Казилова, М.Н. Кузьминой, А.В. Мазуренко, Л.Л. Супруновой, Л.М. Сухоруковой позволила Л.С. Миллер уточнить дефиницию «поликультурная среда», которая понимается как особая информационная среда, выступающая средством передачи социального опыта в сфере развития профессионально-педагогических ценностей и культуры студентов, способствующая развитию адаптивности, толерантности, многогранности личности.

Такое понимание поликультурной среды позволяет ориентироваться педагогам высшей школы на: всестороннее овладение студентами **культурой своего собственного народа как неперенное условие интеграции в иные культуры**; обучение студентов правам человека и миролюбию. Формирование представлений о многообразии культур в России и мире. Воспитание положительного отношения к культурным различиям, способствующим прогрессу человечества. Создание условий для интеграции в культуры других народов; формирование умений и навыков эффективного взаимодействия с представителями различных культур. Воспитание в духе мира, терпимости, гуманного межнационального общения.

Таким образом, поликультурная среда педагогических вузов активизирует процессы самопознания, саморазвития студентов, способствующих развитию механизмов рефлексии. Направляет деятельность преподавателей высшей школы на выявление субъектов образования, их важнейших потребностей и проблем по организации процесса педагогического взаимодействия, в котором каждый имеет возможность выявить лично-значимые цели жизнедеятельности (индивидуальной сферы самореализации). Актуализирует поиск средств и форм адаптации, защиты и поддержки личности, оказывать помощь консультативного, информационного и практического характера; направленных на развитие толерантных качеств личности студентов.

Теоретический анализ позволяет выявить роль и значимость поликультурной среды в саморазвитии студентов педагогических вузов.

Модуль3. Трудности и препятствия в межкультурной коммуникации.

Приемы их преодоления. Отношение к личности в национальных культурах и его отражение в национальном языке. понятие «политкорректности» и его отражение в русском и английском языках. Отношение к времени и пространству в национальных культурах и языках. Речевой этикет и межкультурная коммуникация.

Саморазвивающаяся личность способна к адекватному восприятию современного мира и принятию ответственных решений. Такая личность более проявляет свою творческую активность как в воздействиях на внешний мир, так и на саму себя, свой внутренний мир. Поэтому гуманистическая парадигма воспитания и образования указывает на пристальное изучение глубинных механизмов саморазвития личности обучаемого, внутренние закономерности этого процесса.

В энциклопедической литературе саморазвитие определяется как: умственное или физическое развитие человека путем самостоятельных занятий, упражнений; развитие собственными силами, без содействия каких-либо внешних сил (Толковый словарь русского языка под редакцией Т.Ф. Ефремовой); (в смысле *évolution spontanée*) эволюция

(Энциклопедический словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона); рост «Я», движение к эмоциональной и когнитивной зрелости (психологический словарь).

В психологии проблема созидания себя, управления саморазвитием личности лежит в русле прикладных разработок. Основу подхода к совершенствованию профессионального мастерства составляет подготовка к действиям в экстремальных ситуациях, формирование эмоциональной и психологической устойчивости (Я.Я. Велик, Е.М. Черепанова, В.К. Коломеец) и соотносится с идеями человека как его «восхождения к самому себе лучшему» (Л.С. Выготский, С.Л. Рубинштейн), идеей человека как автора самого себя (К.А. Абульханова-Славская, Б.С. Братусь, В.И. Слободчиков, Е.И. Исаев и др.), идеей восхождения к индивидуальности, как обретения внутренней свободы и расширения смысла жизни (Ю.М. Орлов).

Важно заметить, что исследователями процессы саморазвития трактуется как цель, средство, процесс, состояние, результат и как деятельность. В рамках нашего исследования мы опираемся на мнение Л.С. Выготского и Л.Н. Леонтьева, которые раскрыли «саморазвитие» как специфическую деятельность личности по созданию качественно новой характеристики в ее сознании, отношениях и поведении в соответствии с изменившимися социальными условиями. Поэтому мы рассматриваем «саморазвитие» не как «возможность», «стремление», «цель», а как процесс и отражение данного процесса и в специально организованной самим субъектом деятельности.

Для нас важно мнение Д.И. Фельдштейна, который считает, что личность развивается поуровнево, проходя различные этапы социальной зрелости. При этом ведущим фактором ее формирования является общественно полезная деятельность.

В педагогике концепциями для разработки педагогического обеспечения саморазвития личности в процессе обучения и воспитания служат теории развивающего обучения (Д.Б. Богоявленская, П.Я. Гальперин, В.В. Давыдов, И.Я. Лернер, Л.М. Фридман, Д.Б. Эльконин), где важным условием формирования сфер личности педагога рассматривалась профессиональная мотивация, основанная на интересе к педагогической деятельности с опорой на врожденный потенциал личности, что и является залогом саморазвития. Идею о том, что образовательный процесс есть один поток развития личности, саморазвития и самоусовершенствования, впервые высказал П.Ф. Каптерев.

Структура личностно-профессионального саморазвития студентов будущих педагогов в вузе, как показало наше исследование, при этом будет включать в себя следующие компоненты: ценностно-мотивационный, когнитивно-содержательный, конструктивно-практический, рефлексивный.

Взаимодействуя в полиэтнической среде, люди сталкиваются с разнообразием культурного окружения, иноэтнической системой ценностей, что зачастую обостряет проблему их адаптации. Эффективное межэтническое взаимодействие способствует успешной этнокультурной адаптации человека, которая предполагает «достижение социальной и психологической интеграции с еще одной культурой без потери богатств собственной» (Т. Г. Стефаненко). Дискомфорт во взаимоотношениях между представителями различных этнических общностей появляется тогда, когда они не знают, не понимают или сознательно не хотят учитывать национальную специфику поведения, восприятия человека человеком, национальное своеобразие отношения людей к деятельности и обстоятельствам. В этой связи возникает проблема формирования этнокультурной компетентности, которая обеспечивала бы эффективное межэтническое взаимодействие.

Модуль 4. Дидактика межкультурной коммуникации. Концепты межкультурной коммуникации. Перевод как метод коммуникации Коммуникативно-когнитивный подход к формированию межкультурной компетентности. Методические проблемы межкультурной коммуникации в аспекте преподавания родного языка. Специфика билингвальной филологической подготовки студентов в полиэтнической образовательной среде. Особенности изучения родной литературы в контексте диалога культур.

В педагогике феномен компетентности рассматривается не только с профессиональных позиций, компетентностный подход определяется как новая парадигма результата образования. Мы исходили из понимания, что если в образовательном процессе не учитывается национально-психологические особенности детей, своеобразие стиля воспитания в моно – и разноэтнических семьях, специфика межнациональных отношений в полиэтническом коллективе, конкретный социокультурный контекст (в том числе этнокультурный), в котором рос и развивался ребенок, оригинальность региона, среды в котором находится данное образовательное учреждение, то проблема формирования личности, умеющей эффективно функционировать в поликультурной среде, позитивно не разрешается.

Проанализировав в работе этнокультурную компетентность как педагогическую категорию, характеризовали ее по следующим пяти главным структурным блокам-позициям (Б. Т.Лихачев). Сущность этнокультурной компетентности заключается в том, что человек, обладая данной компетентностью, выступает активным носителем опыта в области этнокультур и межэтнического взаимодействия. Знания и умения учащегося в этой области позволяют ему принять своеобразие образа жизни конкретных этнических

общностей, правильно оценивать специфику и условия взаимодействия и общения с их представителями, находить адекватные модели поведения с целью поддержания атмосферы согласия и взаимного доверия, высокой эффективности в совместной деятельности. Цель формирования этнокультурной компетентности имеет как внешнюю, так и внутреннюю направленность. Внешняя цель формирования этнокультурной компетентности как общественного явления состоит в стабилизации межнациональных отношений, учете этнических особенностей и интересов каждого народа, в стремлении к межэтническому диалогу. Внутренняя целевая направленность формирования этнокультурной компетентности заключается не только в том, что ученик должен быть «держателем» акций-знаний в области этнокультуры и межэтнического взаимодействия, но и их активным пользователем, т. е. не подстраивал свое поведение под других людей и обстоятельства, а творчески взаимодействовал с ними. В целом этнокультурная компетентность предполагает наличие такого объема знаний и умений, который необходим не только для того, чтобы приспособиться к реалиям полиэтнической среды, но и достаточного для того, чтобы быть готовым и способным активно действовать в ней. Этнокультурная компетентность как объективно-субъективное явление имеет своим содержанием следующую совокупность: а) готовность и способность учащегося придерживаться этнокультурных традиций, владеть этноспецифическими умениями своего народа; б) готовность и способность ученика изучать различные этнокультуры с целью налаживания комфортного существования в полиэтнической среде, преодоления узости кругозора, постижения взаимовлияния культур; в) готовность и способность учащегося искать информацию, добывать знания об этнокультурах, используя различные базы данных, дифференцировать их с точки зрения значимости и достоверности, применять их для решения проблем в сфере межэтнического взаимопонимания и взаимодействия; г) готовность и способность учащегося осмысливать социальные и связанные с ними этнокультурные процессы, путем анализа и систематизации знаний об этнических культурах, нахождения и признания в них общего и различного (специфичного); д) готовность и способность учащегося включаться в межэтническое взаимодействие в виде активного и координированного сотрудничества. В общем виде структура этнокультурной компетентности включает в себя следующие логически связанные компоненты: когнитивный, поведенческий и аффективный. В качестве механизмов формирования этнокультурной компетентности учащихся выступают обучение, воспитание, деятельность, общение. Формирование навыков межэтнического взаимопонимания и взаимодействия может также осуществляться посредством тренинга этнокультурной компетентности, культурного ассимилятора, деловых и ролевых игр и др.

Формами формирования этнокультурной компетентности являются индивидуально-парные взаимодействия и коллективные взаимоотношения. Эти взаимодействия и отношения могут быть специально организованными (знания и опыт, приобретаемый школьником в ходе участия в лекциях, семинарах, дискуссиях, конференциях, различных объединениях, **совместных** мероприятиях и т. д.), стихийными или частично организованными (знания и опыт, приобретаемый ребенком в семейных отношениях, в отношениях со сверстниками и взрослыми, в отношениях с другими социальными институтами, в игровой и трудовой деятельности, а также из средств массовой информации и др.). Образовательные учреждения призваны сообразовывать воздействие на молодое поколение социальной среды, сообщать ему научные, достоверные знания, направленные на формирование позитивного отношения к своему и другим народам, их истории, культурам. В самой общей форме критерии эффективности этнокультурной компетентности могут быть выражены в степени: а) обученности (знания и представления о географии, природных условиях, истории, выдающихся деятелей, обычаях, фольклоре, искусстве, основных хозяйственных занятиях людей и традиционных ремеслах в прошлом и настоящем, устройстве быта, религиозно-мифологических представлениях, народных играх, нормах и ценностях как собственной, так и другой этнической общности; представления об антропологическом типе этнофоров, их национальной одежде и др.; понимание (принятие) культурных универсалий и специфики традиций и обычаев этносов; знание последствий интолерантного поведения и отношения к представителям иной национальности; умения правильно интерпретировать культурно обусловленное поведение этнофоров, налаживать с ними конструктивный диалог, разрешать конфликты и разногласия мирным путем; б) воспитанности (преодоление этноцентризма, этнической, расовой и конфессиональной предубежденности, интолерантности в общении и поведении; готовность к коррекции собственного поведения и взглядов); в) адаптации ребенка (от приспособления к полиэтнической среде до принятия культурного плюрализма).

Итак, перед педагогической теорией и практикой встала проблема формирования личности высокого уровня этнокультурной компетентности. Средством ее решения может стать полиэтническое образование. Проведенный нами анализ литературы показал, что пионерами в истории становления и развития идеи образования в полиэтнической среде являются США, Канада и страны Западной Европы. Первоначально проблема образования детей из разных этнокультур решалась в рамках концепции «плавильного котла», согласно которой национальности «переплавляются» в новое надэтническое образование. По нашему мнению, модель национальных школ должна учитывать социальный заказ,

ориентированность этнических групп и то непосредственное социально-культурное пространство, в котором они проживают. Как показал анализ отечественной и зарубежной литературы (К. П. Белинская, Д. Бэнкс, Х. Гепферт, Г. Д. Дмитриев, А. Н. Джуринский, У. Зандфукс, В. Миттер, Т. Г. Стефаненко, Л. Л. Супрунова, У. Шмидт) наиболее перспективной образовательной стратегией в этнически неоднородной среде является концепция поликультурного образования, опирающаяся на современное понимание полиэтничности. Исследование показало, что встречающиеся в литературе термины – многокультурное, поликультурное, мультикультурное образование – обозначают в сущности одно. Мало того, в литературе используются как синонимы термины межкультурное и интеркультурное образование.

О концепции теоретических и методологических проблем дидактики изучения родного языка, литературы и культуры народов СВ РФ в контексте диалога литератур в поликультурном образовательном пространстве, разработанной в кафедре МПЯЯЛНК ИЯКН.